

*J.R. Basuki. Kabur Kanginan/Meegevoerd met de wind. Tekst B (met woordverklaringen)*

Uit: *Album van de Caraïbische poëzie*. (Rubinstein, 2022)

## **Meegevoerd met de wind**

- 1 Ik ben een Javaan, met de wind meegevoerd<sup>1</sup>
- 2 Het leven is vol ontberingen<sup>2</sup>
- 3 In een ver vreemd land verlies je het Javaan-zijn
- 4 Verlies je je Javaanse normen en waarden
- 5 Javaans-zijn is een leidraad<sup>3</sup> voor mij
- 6 Levenslang in het diepste van mijn wezen
- 7 Het kan mij onheil brengen als ik het vergeet
- 8 Het Javaan-zijn moet worden hersteld<sup>4</sup> in mijn leven
- 9 Wie het boetekleed<sup>5</sup> moet aantrekken, weet ik niet
- 10 Maar dat het te laat is, is geen argument
- 11 Alleen als ik bereid ben om mij in te zetten
- 12 Zal de leegte spoedig zijn opgeheven<sup>6</sup>

(vertaling Vincent Karijowidjojo, Hariëtte Mingoen)

---

<sup>1</sup> **meegevoerd** – meevoeren: meeslepen

<sup>2</sup> **ontberingen**: armoede, gebrek

<sup>3</sup> **de leidraad**: handleiding, hulpmiddel

<sup>4</sup> **hersteld** – herstellen: in de vorige toestand terugbrengen

<sup>5</sup> **het boetekleed**: kleding dat je aandoet als je ergens spijt van hebt

<sup>6</sup> **opgeheven** – opheffen: wegvallen

## Sprachniveau (rezeptiv) B1

### Syntaktisch

- Vorwiegend Aufzählung von Hauptsätzen

### Wortwahl

- Altertümliche Wörter („Javaan“, „boetekleed“)
- Wenig frequente Wörter „ontberingen“ (V. 2), „leidraad“ (V. 5)

### Semantisch/historischer Kontext<sup>7</sup>

Das Gedicht drückt die innere Zerrissenheit eines Menschen indonesischer Herkunft in Suriname aus. Nach der Abschaffung der Sklaverei in Suriname (1863-1873) wurden die versklavten Menschen afrikanischer Herkunft auf den Plantagen mit Vertragsarbeitern aus Asien ersetzt. „Agenten“ warben vor allem in asiatischen Gebieten mit Hungersnot und Armut (Niederländer gerne in der niederländischen Kolonie „Nederlands-Indië“) Menschen, die sich vertraglich zu fünf Jahren Arbeit in Suriname verpflichteten und die weite Reise nach Suriname antraten („Meegevoerd met de wind“), von wo aus sie oft nicht mehr in ihr Heimatland zurückkehrten.<sup>8</sup> In den indonesischen Vertragsarbeiterinnen und –arbeitern in Suriname verknüpft sich die niederländische Kolonialgeschichte in Asien und Südamerika. Die „freien“ Arbeiterinnen und Arbeiter mussten unter schlechten Bedingungen viel Arbeit für wenig Lohn leisten (V. 2 „Het leven is vol ontberingen“). Nur wenige kehrten in ihre Heimat zurück, ihr Herkunftsland wurde ihnen zum Traum. Sie versuchten, ihre indonesische Identität in der völlig anderen Umgebung Surinames zu bewahren. Basukis Gedicht drückt aus, welchen inneren Kampf dies bedeutete. Stets scheint der Identitätsverlust zu drohen (V. 3-4: „In een ver vreemd land verlies je het Javaan-zijn/Verlies je je Javaanse normen en waarden“), gegen den sich das lyrische Ich stemmt (V. 5 „Javaans-zijn is een leidraad voor mij“). Es versucht sich von Trauer und Reue über die entstandene Situation zu distanzieren (V. 9 „Wie het boetekleed moet aantrekken, weet ik niet“). Trotz aller Entbehrungen setzt es sich zusätzlich mit voller Kraft dafür ein (V. 11), die Identität seines Herkunftslands nicht aufzugeben und der inneren Leere (V. 12 „leegte“) entgegen zu treten. Im „Aufheben“ der Leere (V. 12) schließt der letzte Vers an das Bild des Windes im ersten Vers an: trotz seiner Kraft hat der Wind eine Leichtigkeit, welche die bedrückende Leere „aufheben“ kann.

---

<sup>7</sup> Michiel van Kempen, Bert Paasman en Noraly Beyer, *Album van de Caraïbische poëzie* (Amsterdam: Rubinstein, 2022) 85.

<sup>8</sup> Vgl. zum historischen Kontext: Michiel van Kempen, Bert Paasman en Noraly Beyer, *Album van de Caraïbische poëzie* (Amsterdam: Rubinstein, 2022) 85.